



Landesgesetzentwurf Nr. 47/09:

FÖRDERUNG DER LANDWIRTSCHAFTLICHEN PRODUKTE UND LEBENSMITTEL AUS DEM HEIMISCHEN ANBAU, DER ERZIEHUNG ZU GESUNDEM ESSVERHALTEN UND DES BEWUSSTEN KONSUMS

INHALTSVERZEICHNIS

- Art. 1 - Zielsetzungen
- Art. 2 - Begriffsbestimmungen
- Art. 3 - Hilfsinstrumente
- Art. 4 - Programm für kritisches Konsumverhalten und gesunde Ernährung
- Art. 5 - Verwendung von qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln aus biologischem und heimischem Anbau in der öffentlichen Gemeinschaftsverpflegung
- Art. 6 - Fördermittel
- Art. 7 - Förderung der Verwendung von qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln aus biologischem und heimischem Anbau in privaten Verpflegungs- und Gastbetrieben
- Art. 8 - Lebensmittelverkauf an Schulen
- Art. 9 - Einrichtung von kurzen Warenkreisläufen für das Gastgewerbe
- Art. 10 - Informations- und Sensibilisierungskampagnen für Kunden und Wirtschaftstreibende
- Art. 11 - Bestimmungen für den Bereich Bildung und Einrichtung des "Tages der Südtiroler Landwirtschaft"
- Art. 12 - Finanzbestimmungen
- Art. 13 - Vorbehaltsklausel

Disegno di legge provinciale n. 47/09:

NORME PER LA PROMOZIONE DEI PRODOTTI AGRICOLI E AGROALIMENTARI DI PROSSIMITÀ E PER L'EDUCAZIONE ALIMENTARE E IL CONSUMO CONSAPEVOLE

INDICE

- Art. 1 - Finalità
- Art. 2 - Definizioni
- Art. 3 - Strumenti di intervento
- Art. 4 - Programma per l'orientamento dei consumi e l'educazione alimentare
- Art. 5 - Utilizzo dei prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità nei servizi di ristorazione collettiva pubblica
- Art. 6 - Contributi
- Art. 7 - Promozione dei prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità nei servizi di ristorazione privata e di ospitalità
- Art. 8 - Vendita di prodotti alimentari nelle scuole
- Art. 9 - Costituzione di filiere corte dedicate alla ristorazione
- Art. 10 - Informazioni e formazione agli utenti e agli operatori
- Art. 11 - Disposizioni in materia di istruzione e istituzione della giornata dell'agricoltura altoatesina
- Art. 12 - Disposizioni finanziarie
- Art. 13 - Clausola sospensiva di efficacia

Art. 1
Zielsetzungen

1. Um die Kenntnis und die Verwendung von qualitativ hochwertigen landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln und den Direktzugang des Konsumenten zum landwirtschaftlichen Markt zu fördern sowie um den Energieverbrauch und die Umweltverschmutzung durch den Transport von landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln zu senken, fördert das Land Südtirol den Konsum von qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Produkten und Lebensmitteln aus biologischem und heimischem Anbau sowie die Verkürzung der Warenkreisläufe landwirtschaftlicher Erzeugnisse und Lebensmittel.

2. Das Land fördert insbesondere:

- a) die Erziehung zu einem kritischen Konsum, durch das Verständnis der Zusammenhänge zwischen den Produktionssystemen, dem Essverhalten und der Umwelt, mit der Aussicht auf eine nachhaltige Entwicklung für Mensch und Umwelt;
- b) die Umstellung auf eine ausgewogene und gesunde Ernährung durch die Kenntnis und den Verzehr von landwirtschaftlichen Produkten und Lebensmitteln, die gesundheitsbewusst und umweltgerecht sowie im Respekt vor der Südtiroler Kultur und ihrer Traditionen hergestellt wurden;
- c) die Verbreitung von Informationen über die historischen, kulturellen und anthropologischen Aspekte der Lebensmittelherstellung und -herkunft.

3. Im Rahmen seiner Landwirtschaftspolitik fördert das Land weiters den Konsum von genteurigen Produkten, die Senkung von Pestizidrückständen in pflanzlichen Erzeugnissen sowie die Verbreitung von Nahrungsmitteln, die der Vorbeugung und Heilung von Lebensmittelallergien und -unverträglichkeiten dienen.

Art. 2
Begriffsbestimmungen

1. Gemäß dem vorliegenden Gesetz versteht

Art. 1
Finalità

1. Al fine di favorire la conoscenza e l'utilizzo dei prodotti agricoli e agroalimentari di qualità, l'accesso diretto del consumatore al mercato delle produzioni agricole e agroalimentari nonché la riduzione dei consumi energetici e delle emissioni inquinanti legate al trasporto dei prodotti agricoli e agroalimentari, la Provincia autonoma di Bolzano promuove il consumo di prodotti agricoli e agroalimentari di prossimità, di qualità riconosciuta e certificata e biologici, nonché l'organizzazione di filiere corte dei prodotti agricoli e agroalimentari.

2. La Provincia favorisce in particolare:

- a) l'educazione al consumo consapevole, attraverso la comprensione delle relazioni esistenti tra sistemi produttivi, consumi alimentari e ambiente, nella prospettiva di uno sviluppo autosostenibile ed ecosostenibile;
- b) l'adozione di corretti comportamenti alimentari e nutrizionali, attraverso la conoscenza e il consumo di prodotti alimentari e agroalimentari ottenuti nel rispetto della salute e dell'ambiente e legati alla tradizione e alla cultura del territorio provinciale;
- c) la diffusione di informazioni sugli aspetti storici, culturali, antropologici legati alle produzioni alimentari e al loro territorio d'origine.

3. La Provincia, nell'ambito delle proprie politiche di settore, promuove inoltre il consumo di prodotti esenti da organismi geneticamente modificati, la riduzione dei residui di presidi sanitari nei prodotti agricoli vegetali, nonché la diffusione di prodotti utili a prevenire e curare le allergie ed intolleranze di origine alimentare.

Art. 2
Definizioni

1. Ai sensi di questa legge, si intende per:

man unter:

- a) „Produkte aus dem heimischen Anbau“: Erzeugnisse, deren Produktionsstätte bzw. Ort der letzten wesentlichen Verarbeitung sich grundsätzlich in einer geringen Entfernung vom Ort des Endverbrauchs befindet;
 - b) „qualitativ hochwertige und gekennzeichnete landwirtschaftliche Produkte und Lebensmittel“: Erzeugnisse, die die Gütesiegel „Geschützte Ursprungsbezeichnung“ (g.U.), Geschützte geographische Angabe (g.g.A.), „Garantiert traditionelle Spezialität“ (g.t.S.) oder ein Gütesiegel führen, mit dem das Land anhand von Produktionsregeln Agrarerzeugnisse und Lebensmittel kennzeichnet, die einen hohen Qualitätsstandard aufweisen und von einer akkreditierten Stelle geprüft und gekennzeichnet wurden;
 - c) „landwirtschaftliche Produkte und Lebensmittel aus biologischem Anbau“: die Erzeugnisse, die in Konformität mit den Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 834/2007 des Rates vom 28. Juni 2007 über die biologische Produktion und die Kennzeichnung von biologischen Erzeugnissen, die die Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 aufhebt, hergestellt wurden;
 - d) „kurze Warenkreisläufe der landwirtschaftlichen Produkte und Lebensmittel“: kurzer Kreislauf von der Produktion bis zum Verbrauch, auf der Grundlage einer direkten Beziehung zwischen Erzeuger und Verbraucher, Einzelpersonen und Zusammenschlüssen;
 - e) „öffentliche Gemeinschaftsverpflegung“: die Gemeinschaftsverpflegung in Vorschulen, Schulen und Universitäten, Krankenhäusern, Heimen und Tagesstätten für ältere Menschen und andere Hilfsbedürftige, die von öffentlichen Körperschaften oder von privaten Gesellschaften oder Personen im Rahmen einer Vereinbarung betrieben werden;
 - f) „Produktionsstätte“: die Herkunft der Lebensmittel, der pflanzlichen Erzeugnisse, der Zuchttiere und der Milch.
- a) “prodotti di prossimità”: prodotti provenienti da luoghi di produzione o dell’ultima trasformazione sostanziale situati a breve distanza dal luogo del consumo finale;
 - b) “prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata”: i prodotti contrassegnati dalla denominazione di origine protetta (DOP), dall’indicazione geografica protetta (IGP) o dalla specialità tradizionale garantita (STG), nonché i prodotti recanti un marchio di qualità assegnato dalla Provincia, sulla base di un disciplinare di produzione, ai prodotti agricoli e agroalimentari con un elevato standard qualitativo e sottoposto a controllo e certificazione da parte di un organismo terzo accreditato;
 - c) “prodotti agricoli e agroalimentari biologici”: i prodotti ottenuti in conformità delle norme stabilite dal regolamento (CE) n. 834/2007 del Consiglio, del 28 giugno 2007, relativo alla produzione biologica e all’etichettatura dei prodotti biologici e che abroga il regolamento (CEE) n. 2092/91;
 - d) “filiera corta dei prodotti agricoli e agroalimentari”: circuiti brevi di produzione-consumo basati su un rapporto diretto tra produttori e consumatori, singoli o organizzati;
 - e) “servizi di ristorazione collettiva pubblica”: i servizi di ristorazione prescolastica, scolastica e universitaria, i servizi di ristorazione ospedaliera e delle strutture residenziali e semiresidenziali per anziani e altre categorie svantaggiate, gestiti da enti pubblici o da soggetti privati in regime di convenzione;
 - f) “luogo di produzione”: il luogo di provenienza dei prodotti primari come il luogo di raccolta dei prodotti vegetali, il luogo di nascita e di allevamento degli animali, il luogo di mungitura del latte.

Art. 3

Hilfsinstrumente

1. Um die Zielsetzungen unter Artikel 1 zu er-

Art. 3

Strumenti di intervento

1. Per il conseguimento delle finalità previste

reichen, setzt sich das Land dafür ein,

- a) dass gemäß dem Programm unter Artikel 4 bei der öffentlichen Gemeinschaftsverpflegung, die von öffentlichen Körperschaften oder von privaten Gesellschaften oder Personen im Rahmen einer Vereinbarung betrieben werden, qualitativ hochwertige und gekennzeichnete landwirtschaftliche Erzeugnisse und Lebensmittel aus biologischem bzw. heimischem Anbau verwendet werden;
- b) dass Betriebe, die in Südtirol im Verpflegungs- bzw. im Gastgewerbe tätig sind, qualitativ hochwertige und gekennzeichnete landwirtschaftliche Erzeugnisse und Lebensmittel aus biologischem bzw. heimischem Anbau verwenden;
- c) dass in Schul- und Bildungseinrichtungen des Landes der Verkauf von Lebensmitteln und Getränken sichergestellt wird, deren Eigenschaften und Art jenen entspricht, die im Programm laut Artikel 4 festgeschrieben sind;
- d) dass der Verkauf von landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln aus heimischem Anbau sowie weitere Maßnahmen zum Ausbau kurzer Warenkreisläufe gefördert werden;
- e) dass im Zusammenhang mit den zuständigen Gesundheitsdiensten Kurse, Lehrgänge und Informationstätigkeiten zum Thema „gesunde Ernährung“ und „kritisches Konsumverhalten“ gefördert werden;
- f) dass im Zusammenhang mit den Gemeinden, den Bezirksgemeinschaften und den Wirtschaftstreibenden in diesem Bereich die Kenntnis um qualitativ hochwertige landwirtschaftliche Erzeugnisse und Lebensmittel aus biologischem bzw. heimischem Anbau verbessert wird, vor allem durch den Austausch mit anderen Regionen sowie die Verbreitung einer ausgewogenen Ernährung.

Art. 4

Programm für kritisches Konsumverhalten und gesunde Ernährung

1. Innerhalb von 180 Tagen ab Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes genehmigt die Landesregierung, nach Anhörung des Rats der örtlichen Autonomien, das Programm für kritisches Konsumverhalten und gesunde Ernährung, welches in der Folge „Programm“ genannt wird.

dall'articolo 1 la Provincia interviene per:

- a) incentivare l'utilizzo, nell'ambito dei servizi di ristorazione collettiva pubblica gestiti da enti pubblici o da soggetti privati in regime di convenzione, di prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità secondo quanto stabilito dal programma previsto dall'articolo 4;
- b) promuovere l'utilizzo di prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità da parte delle imprese esercenti attività di ristorazione od ospitalità nell'ambito del territorio provinciale;
- c) assicurare la vendita all'interno delle istituzioni scolastiche e formative provinciali di prodotti alimentari e di bevande conformi alle caratteristiche e alle tipologie individuate nel programma previsto dall'articolo 4;
- d) favorire l'incremento della vendita di prodotti agricoli e agroalimentari di prossimità nonché altre misure di sviluppo della filiera corta;
- e) promuovere, in collaborazione con le autorità sanitarie competenti, percorsi didattici, formativi e informativi di educazione alimentare e di orientamento al consumo;
- f) promuovere, in collaborazione con i comuni, le comunità e gli operatori del settore, la conoscenza dei prodotti agricoli e agroalimentari di qualità, biologici e di prossimità, in particolare attraverso l'interscambio con altre realtà regionali, nonché la diffusione di corretti modelli alimentari.

Art. 4

Programma per l'orientamento dei consumi e l'educazione alimentare

1. Entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore di questa legge, la Giunta provinciale, sentiti il Consiglio delle autonomie locali, approva il programma per l'orientamento dei consumi e l'educazione alimentare, di seguito definito "programma".

2. Im Rahmen des dreijährigen Programms wird Folgendes festgelegt:

- a) Leitlinien für die Förderung eines kritischen Konsumverhaltens und einer gesunden Ernährung;
- b) das Konzept des heimischen Anbaus im Sinne dieses Gesetzes, im Zusammenhang mit den Produktionsstätten und dem Ort der letzten, wesentlichen Verarbeitung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel, auch einzelner Produkte und Produktkategorien, im Verhältnis zum Ort des Endverbrauchs;
- c) die Anwendungskriterien für die Festlegungen unter Artikel 5 im Zusammenhang mit der Verwendung von qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln aus biologischem und heimischem Anbau für die öffentliche Gemeinschaftsverpflegung, wobei eine Methode der Mahlzeitenzubereitung zu definieren ist, die den Bedürfnissen von Menschen, die an einer Nahrungsmittelunverträglichkeit leiden, entspricht;
- d) die Eigenschaften und die Arten von Lebensmitteln und Getränken, die in Schul- und Bildungseinrichtungen des Landes zum Verkauf angeboten werden dürfen;
- e) die Umsetzung der Kontrollen, mit denen die Einhaltung der vorliegenden Gesetzesbestimmungen geprüft wird.

Art. 5

*Verwendung qualitativ hochwertiger und
gekennzeichneter landwirtschaftlicher
Erzeugnisse und Lebensmittel aus biologischem
bzw. heimischem Anbau in der öffentlichen
Gemeinschaftsverpflegung*

1. Die öffentliche Gemeinschaftsverpflegung erfolgt unter der Garantie, dass bei der Zubereitung der Mahlzeiten qualitativ hochwertige und gekennzeichnete landwirtschaftliche Erzeugnisse und Lebensmittel aus biologischem bzw. heimischem Anbau verwendet werden und die Zubereitung so erfolgt, dass sie gemäß den Bestimmungen dieses Artikels den Bedürfnissen jener Menschen entspricht, die an einer Nahrungsmittelunverträglichkeit leiden.

2. Das unter Artikel 4 vorgesehene Programm

2. Il programma, avente durata triennale, prevede a:

- a) definire le linee generali di promozione dell'orientamento dei consumi e dell'educazione alimentare;
- b) definire, ai fini di questa legge, il concetto di "prossimità" dei luoghi di produzione e dell'ultima trasformazione sostanziale dei prodotti agricoli e agroalimentari rispetto al luogo del consumo finale, anche con riguardo a singoli prodotti o categorie di prodotti;
- c) individuare i criteri di attuazione di quanto previsto dall'articolo 5 con riguardo all'utilizzo di prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità nell'ambito dei servizi di ristorazione collettiva pubblica e alla definizione di una metodologia di preparazione dei pasti rispondente alle necessità dei soggetti affetti da intolleranza alimentare;
- d) individuare le caratteristiche e le tipologie dei prodotti alimentari e delle bevande che possono essere venduti all'interno delle istituzioni scolastiche e formative provinciali;
- e) stabilire le modalità di attuazione dei controlli per l'accertamento delle infrazioni alle disposizioni di questa legge.

Art. 5

*Utilizzo dei prodotti agricoli e
agroalimentari di qualità riconosciuta
e certificata, biologici
e di prossimità nei servizi
di ristorazione collettiva pubblica*

1. I servizi di ristorazione collettiva pubblica sono resi garantendo che nella preparazione dei pasti siano utilizzati prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità e una metodologia rispondente alle necessità dei soggetti affetti da intolleranza alimentare, secondo quanto previsto da questo articolo.

2. Il programma previsto dall'articolo 4 indivi-

legt den Mindestprozentsatz der qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel aus biologischem und heimischem Anbau fest, die in der öffentlichen Gemeinschaftsverpflegung, die von öffentlichen Körperschaften oder von privaten Gesellschaften oder Personen im Rahmen einer Vereinbarung betrieben werden, verwendet werden müssen, sowie die Zubereitungsart der Mahlzeiten, die den Bedürfnissen von Menschen, die an einer Nahrungsmittelunverträglichkeit leiden, zu entsprechen hat.

3. Der mit Absatz 2 festgesetzte Prozentsatz kann auch je nach Produkten oder Produktkategorien unterschiedlich sein. Bei den Molkereiprodukten darf der Prozentsatz nicht weniger als 80 Prozent betragen. Der Prozentsatz kann sich auf den Wert der Produkte bzw. einzelner Kategorien von landwirtschaftlichen Produkten und Lebensmitteln beziehen oder auf andere Indikatoren, die im Programm festgelegt wurden. Der Prozentsatz kann weiters auch differenziert nach den verschiedenen Arten der Gemeinschaftsverpflegung festgesetzt werden.

4. Das Programm kann weiters auch Kriterien und Vorgehensweisen vorsehen, damit im Rahmen von Liefer- und Dienstleistungsausschreibungen zusätzliche Punkte für Angebote vergeben werden können, die bei der Zubereitung der Mahlzeiten größere Mengen als die Mindestmengen laut Programm gemäß Absatz 2 vorsehen.

Art. 6 *Fördermittel*

1. Das Land passt die Finanzierung der öffentlichen Gemeinschaftsverpflegung an, um die Mehrkosten für die hiermit eingeführten Obliegenheiten zu decken.

2. Im Zusammenhang mit den Zielsetzungen unter Absatz 1 kann das Land anhand von Kriterien und Vorgehensweisen, die mit Beschluss der Landesregierung festgelegt werden, weiters den Privatpersonen und -unternehmen, die die Gemeinschaftsverpflegung gemäß ebendiesem Absatz betreiben, spezifische Förderungen gewähren.

dua la percentuale minima di prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità che deve essere utilizzata nell'ambito dei servizi di ristorazione collettiva pubblica gestiti da enti pubblici o da soggetti privati in regime di convenzione, nonché la metodologia di preparazione dei pasti rispondente alle necessità dei soggetti affetti da intolleranza alimentare.

3. La percentuale prevista dal comma 2 può essere distinta anche per prodotti o categorie di prodotti e, per i prodotti lattiero-caseari, non può essere inferiore al 80 per cento; la percentuale può essere rapportata al valore dei prodotti o di singole categorie di prodotti agricoli e agroalimentari, o ad altri indicatori previsti dal programma. La percentuale può altresì essere fissata in modo differenziato per le diverse tipologie di servizio.

4. Il programma può prevedere anche criteri e modalità per assicurare, nell'ambito delle procedure di appalto di forniture o di servizi, punteggi aggiuntivi alle offerte che prevedono l'impiego nella preparazione dei pasti di quantitativi superiori alle misure minime stabilite dal programma ai sensi del comma 2.

Art. 6 *Contributi*

1. La Provincia adegua i finanziamenti per i servizi di ristorazione collettiva pubblica, al fine di tener conto dei maggiori oneri derivanti dagli obblighi introdotti da questa legge.

2. Per le finalità previste dal comma 1 la Provincia può inoltre concedere specifici contributi ai soggetti privati che gestiscono i servizi previsti dal medesimo comma, secondo criteri e modalità previsti con deliberazione della Giunta provinciale.

3. Die Absätze 1 und 2 kommen auch zur Anwendung, um die Verwendung von Produkten zu fördern, die für Personen, die an Nahrungsmittelallergien und -unverträglichkeiten leiden, geeignet sind.

Art. 7

Förderung der Verwendung von qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln aus biologischem und heimischem Anbau in privaten Verpflegungseinrichtungen und Gastbetrieben

1. Das Land schließt mit Privatpersonen oder -unternehmen, die in Südtirol private Verpflegungseinrichtungen und Gastbetriebe leiten, insbesondere mit den Eigentümern oder Betreibern von Schutzhütten, Vereinbarungen ab, um die Kenntnis und die Verwendung von qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln aus biologischem und heimischem Anbau zu fördern.

Art. 8

Lebensmittelverkauf an den Schulen

1. In den Schul- und Bildungseinrichtungen Südtirols ist ausschließlich der Verkauf von Lebensmitteln gestattet, die den Festlegungen des Programms gemäß Artikel 4 entsprechen.

Art. 9

Einrichtung von kurzen Warenkreisläufen für das Gastgewerbe

1. Das Land fördert die Zusammenarbeit zwischen den Wirtschaftstreibenden, die in kurze Warenkreisläufe für das Gastgewerbe eingebunden sind. Dies erfolgt durch den geförderten Abschluss von Vereinbarungen in diesem Sinne, um die Aufwertung und die Verwendung von qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln aus biologischem und heimischem Anbau im Gastgewerbe zu unterstützen.

2. Die Umsetzung der unter Absatz 1 ange-

3. I commi 1 e 2 si applicano anche per sostenere l'utilizzo di prodotti adatti a essere somministrati a persone afflitte da allergie e intolleranze di origine alimentare.

Art. 7

Promozione dei prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità nei servizi di ristorazione privata e di ospitalità

1. La Provincia promuove accordi con soggetti esercenti attività di ristorazione privata o di ospitalità operanti nel territorio provinciale, con particolare riferimento ai soggetti proprietari o gestori di rifugi alpini, al fine di favorire la conoscenza e l'utilizzo di prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità.

Art. 8

Vendita di prodotti alimentari nelle scuole

1. Nelle istituzioni scolastiche e formative della Provincia Autonoma di Bolzano è ammessa la vendita esclusivamente di prodotti alimentari conformi a quanto stabilito nel programma previsto dall'articolo 4.

Art. 9

Costituzione di filiere corte dedicate alla ristorazione

1. La Provincia favorisce l'integrazione tra i soggetti economici che compongono le filiere agroalimentari corte dedicate alla ristorazione, attraverso la promozione di accordi di filiera finalizzati alla valorizzazione e all'utilizzo nella ristorazione dei prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità.

2. Le modalità di attuazione del comma 1 sono

fürten Bestimmungen ist im Programm laut Artikel 4 festgelegt.

3. Das Land fördert die Einrichtung von kurzen Warenkreisläufen für das Gastgewerbe laut Absatz 1 durch einen spezifischen Verweis in den Durchführungsverordnungen zu den Landesgesetzen über die Unternehmensförderung.

Art. 10

Informations- und Sensibilisierungskampagnen für Kunden und Wirtschaftstreibende

1. Das Land fördert Lern-, Bildungs- und Informationsmaßnahmen im Bereich gesunde Ernährung und kritisches Konsumverhalten, wobei die entsprechenden Kriterien und Vorgehensweisen mit Beschluss der Landesregierung festgelegt werden.

2. Insbesondere im Zusammenhang mit den Zielsetzungen unter Absatz 1 fördert das Land:

- a) den Zugang einzelner Bürger oder Vereinigungen zu Informationen über die Herstellung und den Konsum von Lebensmitteln;
- b) Initiativen für gesunde Ernährung, wobei Lern-, Bildungs- und Informationsmaßnahmen koordiniert vorangetrieben werden;
- c) unter anderem in Zusammenarbeit mit Schulen, Universitäten und Fachinstituten sowie mit dem Südtiroler Sanitätsbetrieb Aus- und Weiterbildungskurse für Beschäftigte des Gastgewerbes, der Nahrungsmittelindustrie, der Ernährungserziehung, der landwirtschaftlichen Produktion und des Vertriebs;
- d) Initiativen für die Einrichtung von Kursen zum Thema "Ernährungserziehung" und „kritisches Konsumverhalten“ sowie zur Verbreitung von Informationen über die historischen, kulturellen und anthropologischen Aspekte der Lebensmittelproduktion und -herkunft.

3. In Zusammenarbeit mit den Gemeinden, den Bezirksgemeinschaften und den Wirtschaftstreibenden in diesem Bereich fördert das Land Veranstaltungen, die das Wissen um die qualitativen Aspekte der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel sowie der Wein- und Esskultur fördern, insbesondere über den Austausch mit ande-

individuierte nell'ambito del programma previsto dall'articolo 4.

3. La Provincia promuove la costituzione delle filiere corte di cui al comma 1 dedicate alla ristorazione nell'ambito delle misure di attuazione delle proprie leggi sugli incentivi alle imprese, facendovi specifico riferimento.

Art. 10

Informazioni e formazione agli utenti e agli operatori

1. La Provincia promuove azioni didattiche, formative e informative di educazione alimentare e di orientamento al consumo, secondo criteri e modalità previste con deliberazione della Giunta provinciale.

2. Per le finalità del comma 1 la Provincia, in particolare:

- a) favorisce l'accesso alle informazioni in materia di produzioni e consumi alimentari da parte dei cittadini singoli o associati;
- b) promuove percorsi di educazione alimentare tesi a sviluppare in modo coordinato attività didattiche, formative e informative;
- c) promuove, anche in collaborazione con scuole, università e istituti specializzati e con l'azienda sanitaria provinciale, percorsi formativi e di aggiornamento professionale rivolti ai soggetti operanti nel campo della ristorazione, dell'alimentazione, dell'educazione alimentare, della produzione agroalimentare e della distribuzione;
- d) promuove iniziative per la creazione di percorsi di educazione alimentare e al consumo consapevole e la diffusione di informazioni sugli aspetti storici, culturali, antropologici legati alle produzioni alimentari e al loro territorio d'origine.

3. La Provincia, in collaborazione con i comuni, le comunità e gli operatori del settore, promuove l'organizzazione di manifestazioni destinate a favorire la conoscenza degli aspetti qualitativi dei prodotti agricoli e agroalimentari e della cultura enogastronomica, in particolare attraverso l'interscambio con altre realtà regionali.

ren Regionen.

4. Die Verwendung von qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln aus biologischem und heimischem Anbau bei der Zubereitung der Mahlzeiten der öffentlichen Gemeinschaftsverpflegung muss den Kunden, die diese Dienstleistung in Anspruch nehmen, ausdrücklich über entsprechende Hinweise zur Kenntnis gebracht werden.

5. Die Personen und Unternehmen, die gemäß Artikel 6 förderungsfähig sind, stellen ihren Kunden, entsprechend den Durchführungsverordnungen zu den geltenden Gesetzesbestimmungen, Informationsmaterialien über gesunde Ernährung zur Verfügung, die die Qualitätsaspekte und die Nährwerte der konsumierten Produkte umfassen.

Art. 11

Bestimmungen für den Bereich Bildung und Einrichtung des "Tages der Südtiroler Landwirtschaft"

1. Die Landesschulpläne der Grund- und Oberstufe stellen das Studium der geschichtlichen, produktiven, wirtschaftlichen und ökologischen Aspekte der heimischen Landwirtschaft sicher, wobei ein besonderes Augenmerk auf die organoleptischen und gesundheitlichen Eigenschaften der landwirtschaftlichen Erzeugnisse gelenkt wird.

Art. 12

Finanzbestimmungen

1. Die Deckung der Ausgaben, die sich durch das vorliegende Gesetz ergeben, erfolgt über das jährliche Haushaltsgesetz.

Art. 13

Vorbehaltsklausel - Inkrafttreten

1. Das vorliegende Gesetz und das unter Artikel 4 vorgesehene Programm treten erst nach der Veröffentlichung des positiven Abschlusses der Kompatibilitätsprüfung seitens des Europäischen Rates gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Ver-

4. L'utilizzazione di prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata, biologici e di prossimità nella preparazione dei pasti forniti dai gestori dei servizi di ristorazione collettiva pubblica deve risultare espressamente attraverso l'impiego di idonei strumenti d'informazione agli utenti dei servizi.

5. I soggetti che beneficiano dei finanziamenti previsti dall'articolo 6 forniscono agli utenti, con le modalità previste dalla disciplina attuativa di tali disposizioni, materiali informativi di educazione alimentare concernenti gli aspetti qualitativi e i valori nutrizionali dei prodotti consumati.

Art. 11

Disposizioni in materia di istruzione e istituzione della giornata dell'agricoltura altoatesina

1. I piani di studio provinciali del primo e secondo ciclo d'istruzione assicurano lo studio delle caratteristiche storiche, produttive, economiche e ambientali dell'agricoltura territoriale, con particolare riferimento alle caratteristiche organolettiche e salutistiche dei prodotti agricoli.

Art. 12

Disposizioni finanziarie

1. Alla copertura degli oneri derivanti da questa legge si provvede con la legge finanziaria annuale.

Art. 13

Clausola sospensiva di efficacia

1. Gli effetti di questa legge e del programma previsto all'articolo 4 sono sospesi fino all'avvenuta pubblicazione della comunicazione dell'esito positivo dell'esame di compatibilità da parte della Commissione della Comunità europea ai sensi de-

trages in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

DIE EINBRINGER
Rosa Thaler Zelger
Seppl Lamprecht

gli articoli 87 e 88 del trattato della C.E.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

I PRESENTATORI
Rosa Thaler Zelger
Seppl Lamprecht

Beim Landtagspräsidium am 30. Oktober 2009
eingegangen, Prot. Nr. 6749/SP/bl

Pervenuto alla presidenza del Consiglio della
Provincia autonoma di Bolzano il 30 ottobre
2009, n. prot. 6749/ci